



**El arte de
la Hoya de
Buñol-Chiva
en Bruselas
Hoya de
Buñol-Chiva
art in
Brussels**

**COORDINAN
COORDINATING**

Jaime López Aldás
Rafael Gómez Fayos
Begoña Manzanera

Mancomunidad Hoya de Buñol-Chiva
Association Hoya de Buñol-Chiva
José Manuel Haro

**PRÓLOGO
PROLOG**

José Manuel Haro

**TEXTO
TEXT**

Juan Carrión Miró

**FOTOGRAFIA
PICTURES**

MAVI – Fotógrafos

**TRADUCCIÓN
TRANSLATION**

Sandra Mezquida Ferragut

**DISEÑO GRAFICO Y MAQUETACION
GRAPHIC DESIGN AND MODELLING**

Concierto Gráfico

**IMPRESION
PRINTING**

Gráficas Rianjo

**PROMUEVE Y ORGANIZA
PROMOTING AND ORGANIZING**

Fundación Comunidad Valenciana-Región Europea
Instituto de Estudios Comarcales Hoya de Buñol
Association Hoya de Buñol-Chiva

Poder presentar esta rica y variada exposición es siempre un motivo de satisfacción que dice mucho a favor de la actividad cultural de una zona y sus gentes. Poder hacerlo además con el convencimiento de que las obras serán expuestas en el Parlamento Europeo, es, posiblemente uno de los alicientes más importantes que pueda encontrar cualquier artista y cualquier gestor cultural.

La exposición de artistas de nuestra comarca es una realidad gracias al esfuerzo desinteresado de muchas personas, gracias por supuesto, al esfuerzo de los artistas que han participado en la misma, y sobre todo gracias al esfuerzo de Juan Manuel Revuelta Director de la Oficina de la Generalitat en Bruselas y del Eurodiputado José Manuel García Margallo, auténticos artífices de esta iniciativa y personas sin las cuales hubiera sido imposible sacar adelante este proyecto. Mención especial merece el trabajo que ha realizado el Instituto de Estudios Comarcales, entidad que como en otras múltiples ocasiones se ha convertido

en la conciencia cultural de nuestra Comarca.

Prólogo

La Mancomunidad ha visto en la colaboración de la Oficina de la Generalitat en Bruselas, una ocasión de promoción de nuestros artistas fuera de nuestras fronteras, una promoción que hemos asumido desde aquí, con el convencimiento de que el apoyo a este tipo de actividades es el apoyo a nuestra comarca. Y es el Parlamento Europeo, un foro irrepetible para presentar esta muestra de cultura y de arte, un lugar llamado a ser el embrión de una Europa en la que la raíz cultural de sus gentes se convierte en nuestra mejor referencia.

Iniciativas como esta ponen de manifiesto la importancia que cada vez más, alcanza el mancomunar servicios, el ofrecer una oferta unificada, ya sea cultural, económica, educativa o incluso social. Aglutinar esfuerzos y recursos es siempre una garantía de éxito, y ese es nuestro compromiso de trabajo, un compromiso marcado por la importancia de hacer y crear comarca con cada una de nuestras actuaciones

La capacidad de trabajo y de generar proyectos de futuro de nuestra Comarca es sin lugar a dudas, nuestro mejor atributo, aprovecharlos depende en muchas ocasiones únicamente de conseguir traspasar nuestras fronteras naturales, y eso se alcanza siempre con tesón y esfuerzo, algo que sabemos que es el denominador común de todos los artistas que hoy exponen su obra en Bruselas.

Enhorabuena.

José Manuel Haro

Presenting this rich and varied exhibition is a source of satisfaction in favour of the cultural activity of an area and its people. Besides, we are convinced that having our works displayed in the European Parliament, is, possibly, one of the most important incentives any artist or cultural promoter can achieve.

The artists' exhibition from our region is a reality thanks to the unselfish effort made by many people; Thanks, of course, to the effort made by the artists who have taken part on it, and, above all, thanks to the effort made by Juan Manuel Revuelta, Generalitat's Office Director in Brussels and by José Manuel García Margallo, member of the European Parliament; They have been the real creators of this initiative and people without their help this project would have been impossible to bring up.

It is worth mentioning the work that the " Instituto de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva" has realised; This society as in many other times has turned into the cultural consciousness of our region.

Prolog

This Association has seen in the collaboration with the Generalitat's Office in Brussels, an occasion for promoting our artists abroad. A promotion that has been assumed from here, and we are certain that to support this kind of activities is to support our region. And the European Parliament is the unrepeatable forum to present this demonstration of culture and art.

A place which is the embryo of the Europe where the cultural roots of its people has become our main reference.

Such initiatives demonstrate the importance of joining services, of proffering a unified offer, whether cultural, economic, educative or even social. Joining efforts and resources is always a guarantee of success, and this is our working commitment, our commitment assigned by the importance of making and creating region with each one of our actions.

Our Region's capacity of work and of generating coming projects is, doubtlessly, our best attribute. Using them depends frequently only on crossing over natural frontiers, which is always reached with tenacity and effort. And, we know, this is what all the artists that today display their work in Brussels have in common.

Congratulations.

José Manuel Haro

Una pica en Flandes. En la presente muestra podemos ver una serie de obras de diferentes artistas que sirven para aproximarnos al panorama artístico contemporáneo de la comarca valenciana Hoya de Buñol-Chiva. Una propuesta ecléctica donde se puede recorrer el amplio abanico de opciones estéticas diversas que se dan en el complejo panorama artístico actual y a la vez, pone de manifiesto el buen estado de salud de nuestra comarca, pues una sociedad que es capaz de generar tantos artistas, es una sociedad que goza de un elevado nivel de progreso y bienestar.

Podemos visualizar pues la obra de algunos de los pintores locales más destacados, por supuesto, de estilos diferentes y poéticas dispares. Así nos acercaremos a

Presentación

los lienzos pegados a la realidad de Paco Rodrigo o El Sarriero, los esmaltes abstractos de Carmen Ortiz, los paisajes urbanos hiperrealistas de Fernando Galarza, los cuadros de temática taurina y musical, que buscan la máxima síntesis de Aparisi, la obra gráfica de José Aguilar, la figuración intimista de Pablo Izquierdo o Trini Cambrón, las realizaciones óptico-cinéticas de Ximo Aldás, los acrílicos de interés sinestético de Martín Yusó, la pintura de tintes fovistas de Patrón y Cuco Villar, los óleos impresionistas de Fernando Casanova, la pintura ciber-pop de Manolo Sánchez, los óleos expresionistas con preocupaciones matéricas de Juan Carrión o la figuración simbólico-gestual, siempre provocadora, de José Morea.

Unos artistas que intentan conmovernos mostrándonos sus más profundos sentimientos y sensibilidades, que intentan enriquecer también nuestro mundo, con sus distintas percepciones de la realidad que nos envuelve, y, de esta forma, enriquecernos también culturalmente.

Unos creadores que se convierten en los embajadores que lleven a Bruselas la esencia de nuestra comarca, lo mejor de ella, pues el arte es el reflejo más claro de la sociedad, mide su nivel de desarrollo y es capaz de mostrar sus más altos valores, de expresar su espíritu, con lo cual ayuda, a aquel que esté dispuesto a abrir sus ojos y su alma, a entender esa cultura.

El arte desempeña un papel fundamental en la comunicación humana, es capaz de transmitir sentimientos y emociones o pensamientos e ideas. Es el lenguaje ideal para expresarse los hombres, el idioma más universal. Un lenguaje que nos hace libres, que acerca a las culturas y las hermana, algo necesario en los tiempos que corren.

El arte de nuestra comarca viaja más allá de nuestro territorio, para eliminar molestas fronteras, para convertirse en fuente de energía, en fuerza unificadora

que sirva para estrechar lazos con el resto de pueblos de Europa, también y desde el corazón de este continente, con toda la humanidad.

Nuestros artistas se asoman a Bruselas, armados con sus pinceles, con el ambicioso objetivo de clavar una pica en Flandes, pero una pica cultural, que deje una muesca virtual en los corazones de las gentes de otras tierras. Que deje una huella de creatividad, donde se muestre el rico universo espiritual que les envuelve, sus más íntimas vivencias, también su más cercana realidad, las imágenes más entrañables de su entorno. Nuestros creadores, aquellos de entre nosotros, con más capacidad para ver, para observar, aquellos que más aman la vida, van a Bruselas para que más gente sea participe de su visión, para expandir lo mejor de ellos mismos, de todos nosotros, para entregar su alma, nuestra alma, a toda la comunidad.

Juan Carrión Miró.

Historiador del Arte.

*Miembro del Instituto de Estudios Comarcales
de la Hoya Buñol-Chiva*

Being a Real Coup. In the current demonstration, we can see series of work made by different artists who let us approach the contemporary artistic panorama in the Valencian region of Hoya de Buñol-Chiva. An eclectic proposal where you can look over the wide variety of different aesthetic options which are in the complex current artistic panorama and, at the same time, they show the good health of our region, because a society capable of generating so many artists, it is a society with a high level of progress and well-being. We can see the work of some of the most outstanding local artists, of course, with different styles and poetics. This way, we approach the canvas right beside reality by Paco Rodrigo or El Sarriero, the abstract enamels by Carmen Ortiz, the hyper-realistic urban landscapes by Fernando Galarza, the musical and bullfighting pictures trying to find the maximum synthesis by Aparisi, the graphic work by José Aguilar, the intimate representation by Pablo Izquierdo or Trini Cambrón, the optic-kinetic productions by Ximo Aldás, the synaesthetic acrylics by Martín Yusó, the painting with a fauvist hint by Patrón and Cuco Villar, the impressionist oils by Fernando Casanova, the cyber-pop paintings by Manolo Sánchez, the expressionist oils by Juan Carrión or the symbolic-gestural figurative

Presentation

art, always provoking by José Morera.

Some artists that try to touch us showing their deepest feelings and sensibilities, that try to enrich our world, too, with their different perceptions of reality around us and, in this way, we also get rich culturally.

Some creators that become the ambassadors to take our region's essence to Brussels, the best of it, because art is the clearest reflection of society; It measures its development level and it is capable of showing its highest values, of expressing its spirit, which helps the one who is ready to open eyes and soul, to understand this culture.

Art plays a basic role in human communication; It is capable of transmitting feelings and emotions or thought and ideas. It is the perfect language for humankind to express; it is the most universal language. A language that makes us free, that brings cultures nearer and unites them, something that is very necessary nowadays.

Our region's art travels beyond our territory to eliminate uncomfortable frontiers, to convert into an energy source, in a unifying force to narrow relationships with the rest of European towns, and also, from the heart of this continent, with all humankind.

Our artists get to Brussels armed with their paintbrushes and with the ambitious objective of, as it is said in Spanish clavar una pica en Flandes or being a real coup. Being a real cultural coup leaving a virtual notch in other countries people's hearts. Let it leave a mark of creativity, where it is shown the rich spiritual universe, their most intimate experiences, and also their closest reality, the most beloved images. Our creators with a greater capacity to see, to observe, those who love life go to Brussels so that more people can share their vision, to expand their best part, our best part, to give their soul, our soul to everyone.

Juan Carrión Miró.

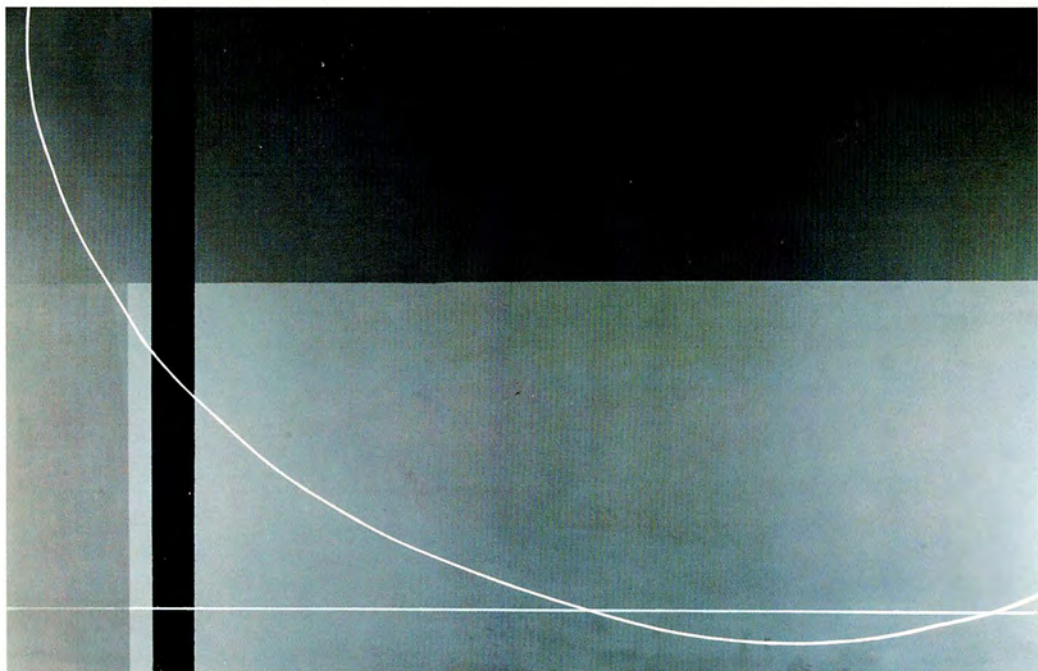
Art Historian.

Member of the Instituto de Estudios Comarcales

Hoya de Buñol-Chiva

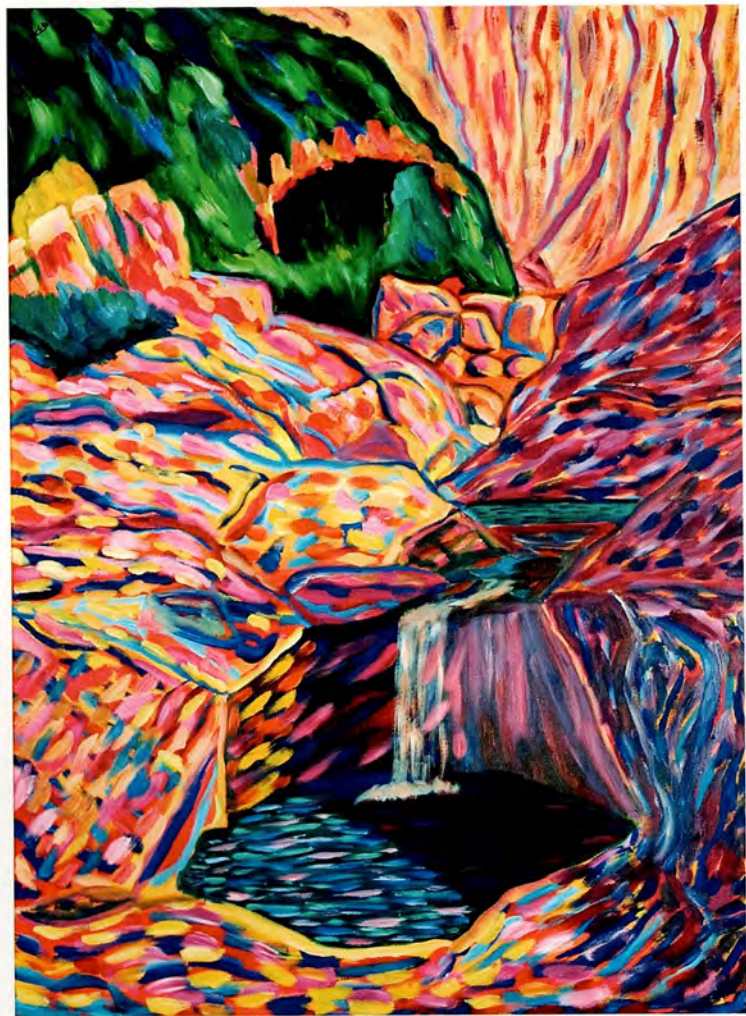
Aparisi. Buñol. Concierto de Cuerda. Acrílico, 59 x 81 cms.





Carmen Ortiz. Chiva. Sin título. Esmalte sobre tabla, 123 x 82 cms.

Cuco Villar. Buñol. Rio de Buñol. Óleo sobre lienzo, 95 x 65 cms.





El Sarriero. Macastre. Calle Almazara. Acrílico sobre cartón, 40 x 50 cms.

Fernando Casanova. Chiva. Jardines de Monfort. Óleo sobre tabla, 40 x 32 cms.

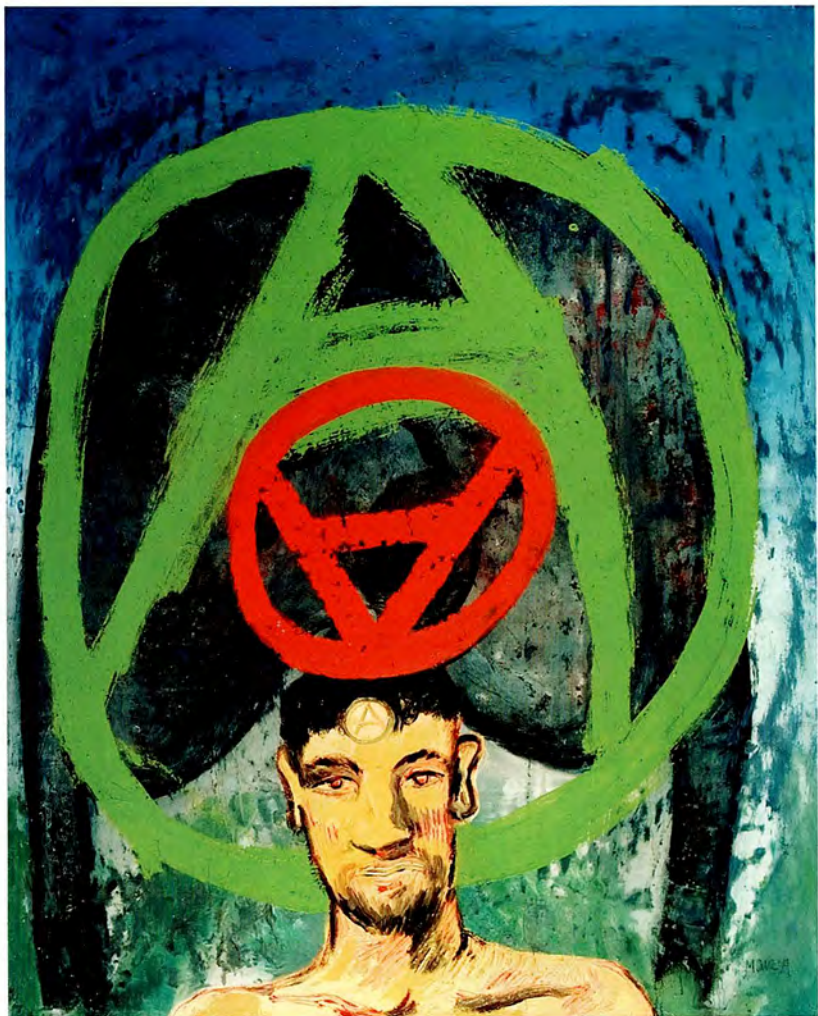




Fernando Galarza. Buñol. Puente nuevo Buñol. Óleo sobre lienzo, 73 x 54 cms.

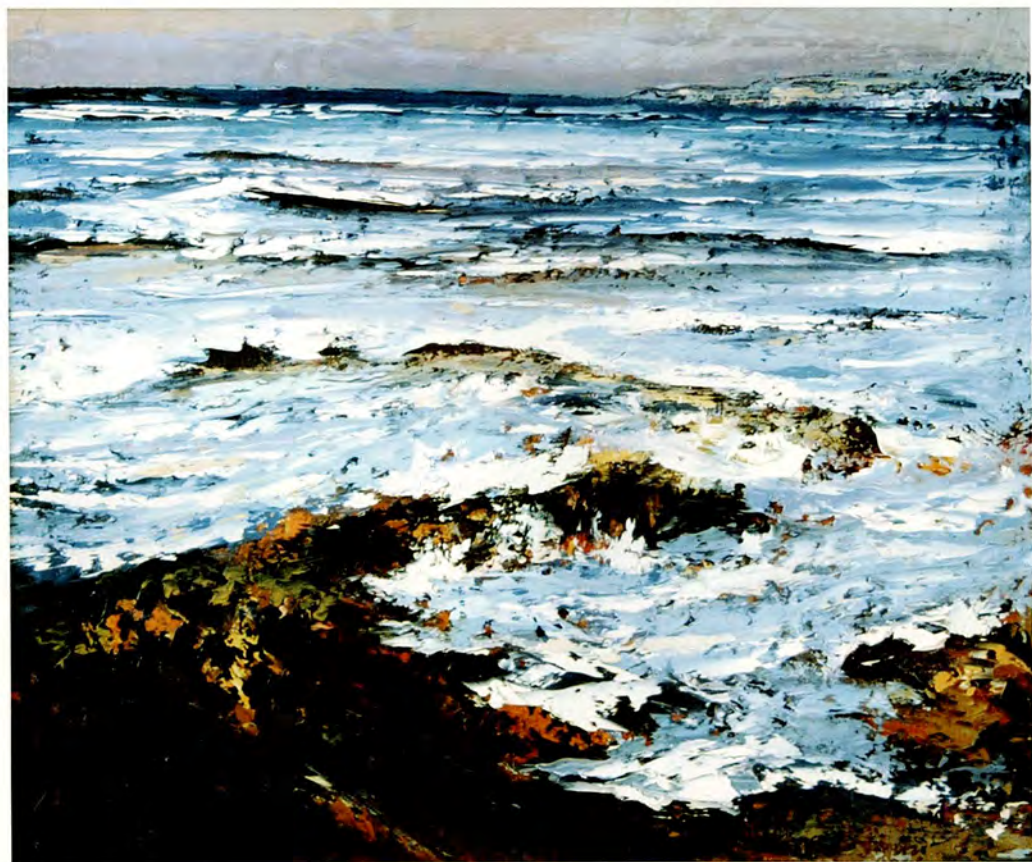
José Aguilar. *Cheste. Tres abuelos esperando.* Lápiz sobre papel Canson, 50 x 65 cms.





José Morea. Chiva. E.J.A.(Ausente). Óleo sobre lienzo, 100 x 81 cms.

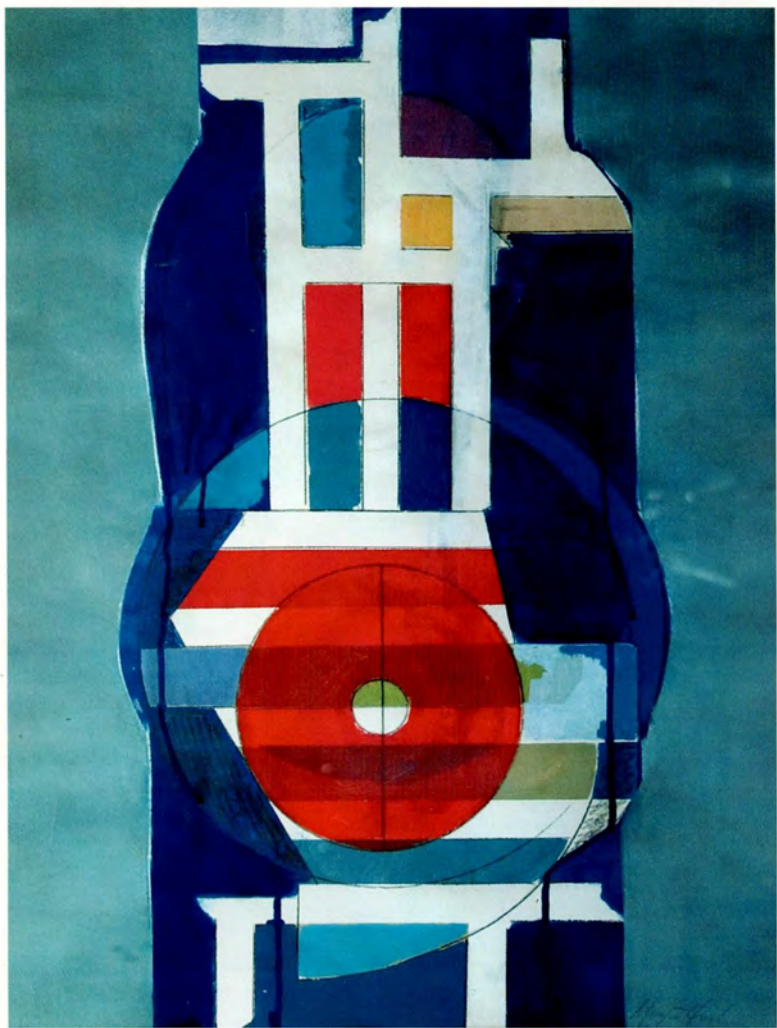
Juan Carrión. Chiva. Marismas. Óleo sobre lienzo.





Manolo Sánchez. Chiva. Color en blanco y negro. Mixta, 115 x 115 cms.

Martín Yuso. Siete Aguas. Serie Musical. Acrílico, 60 x 65 cms.





Pablo Izquierdo. Chestre. En la obra. Óleo sobre lienzo, 99 x 130 cms.

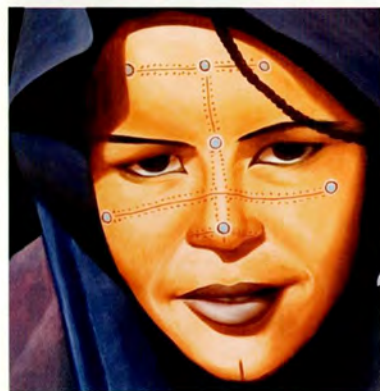
Paco Rodrigo. Cheste. Iglesia de San Juan Bautista. Óleo sobre lienzo, 61 x 38 cms.

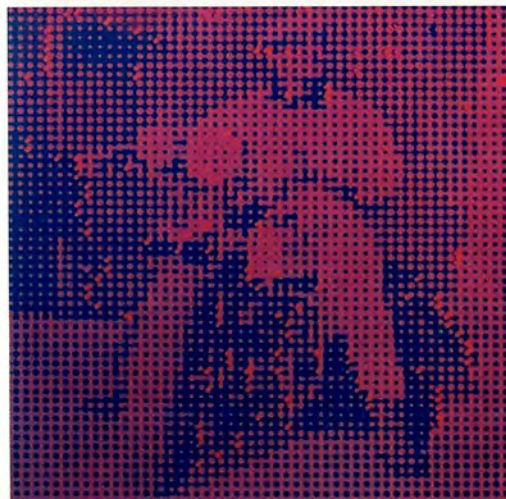
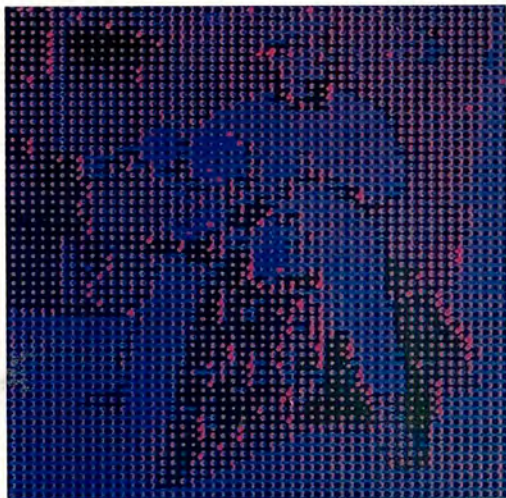
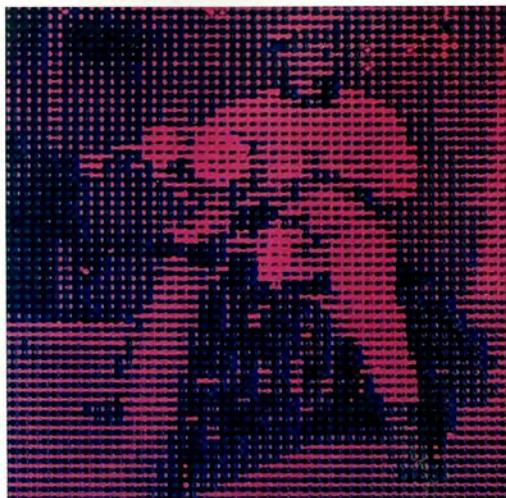




Patrón. Buñol. Bañando a la amita. Óleo sobre lienzo, 130 x 97 cms.

Trini Cambrón. Buñol. Culturas. Óleo sobre lienzo, 40x 123 cms.





Ximo Aldas. Buñol. Motoristas. Serigrafía sobre tabla, 100 x 100 cms.

Artistas

Artists

Aparisi



El Califa.
Acrílico. 70 x 50 cms.

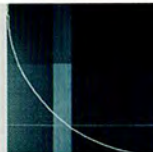


Abellán.
Acrílico. 59 x 81 cms.

Carmen Ortiz



Sin título.
Esmalte sobre tabla.
73 x 41 cms.



Sin título.
Esmalte sobre tabla.
123 x 82 cms.

Cuco Villar



Rocas.
Óleo sobre lienzo.
81 x 60 cms.



Amanecer.
Óleo sobre lienzo.
67 x 51 cms.

El Sarriero



Primavera.
Acrílico sobre cartón.
40 x 50 cms.



Campos.
Acrílico sobre cartón.
40 x 50 cms.

Fernando Casanova



Alquería de Alcira.
Óleo sobre tabla.
80 x 65 cms.



Puente nuevo Chiva.
Óleo sobre tela.
35 x 26 cms.

Fernando Galarza



Fuente del Cuco Buñol.
Óleo sobre lienzo.
55 x 38 cms.



Uvas.
Óleo sobre lienzo.
35 x 27 cms.

**José
Aguilar**



Duda pintando al cardenal.
Lápiz sobre papel Canson.
50 x 62 cms.



Pescadora y barca.
Lápiz sobre papel Canson.
47 x 53 cms.

**Juan
Carrión**



Edificios Urbanos.
Óleo sobre tabla.



Puerto.
Óleo sobre tabla.

**Manolo
Sánchez**



**Por la espalda y en
el corazón.**
Mixta. 115 x 115 cms.



Un hombre en una estantería.
Mixta. 115 x 115 cms.

**Martín
Yuso**



Serie Musical.
Acrílico.
60 x 65 cms.



Composición Abstracta.
Acrílico. 22 x 32 cms.

**Pablo
Izquierdo**



Cine Goya.
Óleo sobre lienzo.
33 x 24 cms.



Luisa y Victoria.
Óleo sobre lienzo.
38 x 46 cms.

**Paco
Rodrigo**



Llegó la Pascua.
Óleo sobre lienzo.
55 x 46 cms.

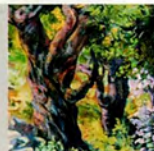


En la orilla de un camino.
Óleo sobre lienzo.
61 x 50 cms.

Patrón



Castillo de Buñol.
Óleo sobre lienzo.
81 x 65 cms.



Algarrobos.
Óleo sobre lienzo.

Organiza:



Colaboran:



Mancomunitat
Hoya de
Buñol-Chiva



BANCAJA

El arte de la Hoya de Buñol-Chiva en Bruselas Hoya de Buñol-Chiva art in Brussels

Del 4 al 9 de octubre de 2004 en el Parlamento Europeo
From 4th to 9th october 2004 in the European Parliament

Del 9 al 23 de noviembre en la delegación de la Comunidad Valenciana en Bruselas
From 9th to 23th november in the valencian delegation in brussels